МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Вологодский государственный университет»
(ВоГУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ **Тритенко А.Н.**
«20» 06 2014г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук (немецкий язык)

Направление подготовки: 220700.62 Автоматизация технологических процессов и производств
151900.62 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств

Профиль подготовки: Автоматизация технологических процессов и производств в машиностроении
Металлообрабатывающие станки и комплексы

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Факультет: производственного менеджмента и инновационных технологий

Кафедра: иностранных языков

Вологда
2014

Составитель рабочей программы

доцент _____ Карандеева В.А.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков
Протокол заседания №9 от «20» мая 2014 г.

Заведующий кафедрой
«20» мая 2014г. _____ Лопина Л.М.

Рабочая программа одобрена методическим советом гуманитарного факультета

Протокол заседания №10 от «19» 06 2014г.

Председатель методического совета

«19» 06 2014г. _____ Асташов В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой
технологии и оборудования
автоматизированных производств
(выпускающей специальность, направление)

«___»_____20__г. _____ Шкарин Б.А.
(подпись)

Заведующий кафедрой
технологии машиностроения
(выпускающей специальность, направление)

«___»_____20__г. _____ Степанов А.С.
(подпись)

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» является обучение основам перевода иноязычных аутентичных текстов естественнонаучного цикла, практическое использование немецкого языка в профессиональных целях: извлечение, осмысление, переработка и обсуждение профессионально значимой информации, получаемой из аутентичных текстов по направлению подготовки. Предполагает активную самостоятельную работу студента по иностранному языку, которая включает поиск и обработку иноязычных материалов из Интернета.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО.

Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» относится к математическому и естественнонаучному циклу и изучается в 5 семестре. Элективный курс «Основы перевода с иностранного языка в области естественных наук» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами за время изучения базового немецкого языка в университете.

Требования к входным знаниям и компетенциям студентов.

Студент должен:

- знать базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль,
- знать основную терминологию своего направления подготовки;
- знать основы наиболее употребительной немецкой грамматики;
- знать основные приемы аннотирования и реферирования;
- знать информацию об отечественном и зарубежном опыте по направлению подготовки.
- уметь понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на общенаучные и общеэкономические темы;
- уметь читать и понимать со словарем специальную литературу по направлению подготовки;
- уметь обсуждать темы, связанные с направлением подготовки (задать вопросы и ответить на вопросы);
- уметь полно и кратко передавать идею и основное содержание прочитанной информации.

3. КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: основную терминологию своего направления подготовки; грамматические особенности изучаемого языка; грамматические конструкции изучаемого языка, распространенные в общенаучных текстах и представляющие трудности при их переводе на русский язык (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15, ОК-19).

Уметь: работать с научной литературой, свободно читать, понимать и правильно переводить иностранную литературу по направлению подготовки бакалавра; пользоваться наиболее употребительными и относительно простыми языковыми средствами в таких важных видах речевой деятельности, как говорение и аудирование; готовить и проводить презентации на немецком языке о научных достижениях в сфере естественных наук (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15, ОК-19).

Владеть: владеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового), навыками составления рефератов и аннотаций на русском и немецком языках;

навыками устного общения на общенаучные темы; навыками поиска необходимой информации в Интернете (ОК-1, ОК-2, ОК-6, ОК-8, ОК-15, ОК-19).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часа), в том числе в семестрах:

Семестр №	Трудоемкость					Форма промежуточной аттестации
	Всего		Аудиторная	СРС	Экз.	
	ЗЕТ	час.	час.	час.	час.	
5	3	108	48	60	-	зачет

Распределение результатов обучения и компетенций по семестрам, темам учебной дисциплины с указанием видов учебной деятельности и их содержания, образовательных технологий, последовательности учебных недель, трудоемкости, форм текущего контроля и промежуточных аттестаций представлено в соответствующей таблице.

№	Результаты обучения	Семестр, раздел / тема. Виды учебной деятельности. Краткое содержание	Образова-тельные технологии	Неделя	Трудоем-кость, час	Форма текущего контроля
1	2	3	4	5	6	7
		5 семестр.				
		Практические занятия.				
		1. **Раздел /тема:** ***Повторение основ немецкой грамматики***				
1	***Знать:*** основы немецкой грамматики ***Уметь:*** полно и кратко передавать основное содержание прочитанной информации ***Владеть:*** навыками автономной работы с печатными источниками информации.	Синтаксис. Структура простого распространенного предложения. Порядок слов.		1	2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника.			2 часа	
		Выполнение тренировочных заданий на нахождение грамматического места того или иного слова в предложении	интерактивная форма	1	2 часа	
		СРС: Текст учебника			2 часа	
		Способы выражения определений		2	2 часа	
		СРС: Текст учебника			2 часа	
		Выполнение контрольных заданий на перевод цепочки определений	интерактивная форма	3	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			2 часа	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. зн.) об ученых		3	2 часа	
		СРС: Текст учебника			2 часа	
		Видовременные формы немецкого глагола в действительном залоге		4	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления временных форм в действительном залоге в газетных статьях.			3 часа	
		Работа с газетными статьями. Частность употребления временных форм	интерактивная форма	5	2 часа	
		СРС: Передача содержания газетной статьи на немецком языке			2 часа	

		Временные формы немецкого глагола в страдательном залоге		5	2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника			2 часа	
		Различные способы перевода сказуемого в страдательном залоге		6	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			4 часов	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. зн.). Информация о научных открытиях		7	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления временных форм в страдательном залоге в газетных статьях			3 часа	
		Особенности перевода страдательного залога. Работа с газетными статьями	интерактивная форма	7	2 часа	
		СРС: Передача содержания статьи на немецком языке			2 часа	
2	2. **Раздел /тема:** ***Анализ семантики и функций, распространенных в немецком языке многозначных форм***					
	Знать: основную терминологию своего направления подготовки **Уметь:** понимать информацию при чтении учебной, научно-популярной литературы **Владеть:** навыками работы с техническими источниками информации	Многозначность глагола «Hein» (смысловой глагол; глагол-связка; вспомогательный глагол; модальный глагол)		8	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления глагола «Hein» в газетных статьях			3 часа	
		Выполнение заданий на определение грамматических значений глагола sein	интерактивная форма	9	2 часа	
		СРС: Передать краткое содержание газетной статьи на немецком языке			2 часа	
		Многозначность глагола haben (смысловой глагол, вспомогательный глагол, модальный глагол)		9	2 часа	
		СРС: Найти примеры употребления глагола haben в газетных статьях			3 часа	
		Выполнение заданий на определение грамматических значений глагола haben	интерактивная форма	10	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			4 часа	
		Прием внеаудиторного чтения (5 тыс. печ. знаков) по общенаучной тематике		11	2 часа	
		СРС: Составить терминологический словарь			3 часа	

		Случаи запятой в предложении		11	2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника			2 часа	
		Независимый причастный оборот		12	2 часа	
		СРС: Текст учебника			2 часа	
		Распространенное определение	интерактивная форма	13	2 часа	
		СРС: Грамматические задания учебника			2 часа	
		Инфинитивные конструкции		13	2 часа	
		СРС: Чтение и перевод индивидуальных текстов			4 часа	
		Отличительные признаки. Перевод текста учебника		14	2 часа	
		СРС: Поиск информации об известных ученых	Интернет-ресурсы		3 часа	
		Проведение презентаций на немецком языке по теме «Ученые и их открытия	интерактивная форма	15	2 часа	
		СРС: Подготовить краткое сообщение на русском языке (в письменной форме) о достижениях современной науки	Интернет-ресурсы		3 часа	
		Контрольные перевод текста общенаучного содержания		15	2 часа	
		СРС: Повторение материала пройденных уроков			1 час	
		Итоговое занятие		16	2 часа	
ИТОГО		**Общий объем дисциплины**			**108 часов**	
в том числе		**Аудиторная нагрузка**			**48 часов**	
		СРС			**60 часов**	
		Подготовка к промежуточной аттестации, аттестация				**зачет**

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

5.1. Разделы / темы, перечень контрольных вопросов для проведения текущего контроля и / или промежуточной аттестации

№ п/п	Раздел / тема, контрольные вопросы
1	2
1.	**Раздел / тема 1:** *Водно-коррективный курс*
1.1.Структура простого распространенного предложения. 1.2. Порядок слов. 1.3. Способы выражения определений 1.4. Правило ряда. 1.5. Временные формы немецкого глагола в действительном залоге. 1.6. Временные формы немецкого глагола в страдательном залоге. 1.7. Особенности перевода страдательного залога. 1.8.Прием внеаудиторного чтения. 1.9. Передача содержания газетной статьи на английском языке.	
2.	**Раздел / тема 2: «*Анализ семантики и функций распространенных в английском языке многозначных форм*»**
2.1. Многозначность глагола Hein. 2.2. Многозначность глагола haben. 2.3. Случаи запятой в предложении. 2.4. Распространенное определение 2.5. Прием внеаудиторного чтения. 2.6. Поиск информации об известных ученых. 2.7. Подготовка презентации на немецком языке. 2.8. Подготовка сообщений на русском языке (в письменной форме) о достижениях современной науки.	

5.2. Задания для проведения промежуточной аттестации.

№ п/п	Задание
1	**Содержание зачета за 5 семестр**
1.	***1.*** Прочитать и перевести иноязычный текст по общенаучной тематике. Объем текста – 1200 печ. зн. Время на чтение и перевод – 1 академический час. Допускается использование словаря. ***2.*** Прочитать газетную статью по общенаучной тематике. Контроль понимания содержания статьи осуществляется посредством передачи основных мыслей на родном языке. Объем – текста – 2-2,5 тыс. печ. зн. Время на подготовку – 15 минут.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Библиографическое описание по ГОСТ	Кол-во экземпляров в библиотеке ВоГТУ	Наличие литературы на кафедре и в других библиотеках
1	2	3
Основная литература 1. Быстрова, И.С. Моя специальность. Учебное пособие по немецкому языку / И.С. Быстрова, В.А. Карандеева. – Вологда: ВоГТУ, 2008. – 98 с.	13	10
Дополнительная литература 1. Дубнова-Кольварская, Е.Н. Учитесь читать литературу по специальности: пособие по нем. языку для техн. вузов / Е.Н. Дубнова-Кольварская, Р.И. Котова. – М.: Высш. шк., 2005. – 327,[8] с.	31	-
2. Синёв, Р.Г. Грамматика немецкой научной речи: практическое пособие / Р.Г. Синёв. – М.: Готика, 1999. – 288 с.	10	1

Ответственный за библиографию _____ Т. Ф. Чудновская _

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем
1	*2*	*3*
2.	*Проектор, ноутбук, DVD-плеер, телевизор*	*1, 2*
4.	*Компьютер, подключенный к сети Интернет.*	*1, 2*

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО, а также с учетом рекомендаций ООП ВПО по направлениям подготовки: 220700.62 Автоматизация технологических процессов и производств, 151900.62 Конструкторско-технологическое обеспечение машиностроительных производств и профилям подготовки Автоматизация технологических процессов и производств в машиностроении, Металлообрабатывающие станки и комплексы и согласно учебному плану указанного направления и профиля подготовки.